

муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение  
«Школа № 46 имени прокурора Куйбышевской области Н.А.Баженова»  
городского округа Самара

**Использование испанизмов в английском языке на  
примере романа Эрнеста Хемингуэя  
"По ком звонит колокол"**

Выполнила  
ученица 10 "А" класса школы № 46  
Касьянова Анна Андреевна  
Руководитель:  
Швалева Виктория Владимировна  
учитель английского в МБОУ школа № 46

Самара 2026 г

## **Введение**

Трудно назвать язык, словарный состав которого не испытывал бы влияния других языков. Как несколько столетий назад, так и в современном мире языки обогащают друг друга за счет заимствованных слов и выражений. Английский язык не остался в стороне: он активно пополнялся лексикой из французского, датского и, разумеется, испанского. В художественной литературе испанизмы часто выполняют особую функцию — помогают создать национальный колорит, погрузить читателя в культурную среду изображаемой страны.

Данный проект посвящен анализу испанизмов в романе Эрнеста Хемингуэя «По ком звонит колокол». **Актуальность** работы связана с интересом к творчеству писателя, а также с важностью изучения языковых средств создания колорита в художественном тексте.

**Целью проекта** является выявление и анализ роли испанизмов в передаче испанского национального колорита в романе Эрнеста Хемингуэя «По ком звонит колокол».

### **Задачи проекта:**

- 1) рассмотреть понятие заимствования и основные причины появления заимствованных слов в языке;
- 2) изучить исторический контекст появления испанизмов в английском языке;
- 3) дать определение национального колорита и определить его связь с языковыми средствами;
- 4) составить классификацию испанизмов, встречающихся в романе, по темам;
- 5) изучить функции испанизмов на конкретных примерах из текста;
- 6) сделать вывод о роли испанизмов в передаче национального колорита Испании.

**Методы исследования:** анализ теоретической литературы, метод сплошной выборки, классификация, метод описания, анализ контекста.

Проект имеет **практическую значимость**: его результаты могут быть использованы при изучении лексикологии английского языка, а также на уроках литературы при анализе средств создания национального колорита в художественных произведениях.

# СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	
1. Теоретическая часть.....	
1.1. Определение заимствования, его виды. Причины появления заимствованных слов.....	
1.2. Историческая справка: первые испанизмы в английском языке и события, при которых происходили заимствования.....	
1.3. Понятие национального колорита в литературе и его роль в романе "По ком звонит колокол" .....	
2. Практическая часть.....	
2.1. Классификация испанизмов, использованных в романе.....	
2.2. Анализ функций испанизмов.....	
2.3. Краткий вывод по практической части.....	
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	
.	
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	

## **1. Теоретическая часть.**

### **1.1. Определение заимствования, его виды. Причины появления заимствованных слов.**

Как уже ранее было сказано в введении, огромную роль в обогащении словарного запаса любого языка играет заимствование отдельных слов или словосочетаний из других языков. Прежде чем начать анализ заимствований из испанского в произведении Эрнеста Хемингуэя, сперва разберемся, что означает данный термин. Заимствование — это процесс усвоения одним языком языковой единицы (слова, выражения и т.д.) из другого. Он напрямую связан с историческим взаимодействием стран и народов в сфере торговли, политики и культуры. Заимствование также является довольно распространенным способом пополнения словарного запаса любого из языков. Заимствования могут попадать в язык непосредственно, либо же через другой язык, то есть опосредствованно.

Заимствованные слова можно классифицировать по самым разнообразным признакам, но мы рассмотрим лишь некоторые варианты, так или иначе перекликающиеся с темой проекта.

Сперва стоит рассмотреть классификацию по аспекту заимствованного слова.

В ней различают:

- 1) фонетические заимствования;
- 2) кальку;
- 3) заимствования словообразовательных элементов.

Под фонетическими заимствованиями понимают слова, пришедшие из другого языка в новый без изменения своего фонетического звучания, например *futbol* в английском и *fútbol* в испанском.

Калька — заимствование из другого языка путем буквального перевода структуры слова или словосочетания. Например, *fast food* в английском и *comida rápida* в испанском: *food* и *comida* имеют одинаковое значение "еда, пища", а *fast* и *rápida* — быстрый, быстрая. В итоге оба выражения одинаково переводятся дословно как "быстрая еда", или "пища быстрого приготовления".

При заимствовании словообразовательных элементов чаще всего заимствованию подлежат морфемы. Например, *-ing* — английская деепричастная форма, превращается в суффикс для неологизмов в испанском: *shopping* (англ.) - *shoping* (исп.).

Одной из основных причин заимствования является необходимость в наименовании новых понятий, ранее не существующих в языке, заимствующем те или иные слова. Это могут быть национальные блюда определенного народа или страны, его традиции, присущие только ей и следовательно не имеющие названия в языке другого народа или страны. Среди них также встречаются специальные термины в области науки, медицины, флоры, фауны, различные профессионализмы, специфичные явления и так далее. Еще одна причина — наличие в языке двух схожих по смыслу понятий, которые, однако, все-таки следует различать. Тогда на помощь приходят заимствованные слова. Периодически в язык приходят заимствованные слова только потому, что звучат "лучше", "красивее", чем уже имеющийся аналог. Есть еще один интересный случай заимствования: в язык могут входить слова и выражения, для него новые, но не существующие в "языке-оригинале".

## **1.2. Историческая справка: первые испанизмы в английском языке и события, при которых происходили заимствования.**

Одни из первых предполагаемых заимствований из испанского появились еще в XIV веке, однако нет точных данных, что те слова пришли в английский именно из него, а не из итальянского или французского. Первый официальный испанизм датируется примерно 1485 годом, и это слово *bocasin*, означающее высококачественный переплётный холст, в испанском — *bocasí*.

Пик заимствования испанских слов в английский язык пришелся на XVI век — в эпоху Великих географических открытий. Наиболее преуспевающей страной в колонизации земель Центральной и Южной Америки была Испания, военная мощь и количество подвластных ей торговых путей которой росли с каждым днем. Вместе с этим нарастающее доминирование страны содействовало распространению испанских слов в сферах культуры, политики, военного дела и экономики соседних стран. Многие испанизмы, пришедшие тогда в английский язык, являлись новыми терминами, которыми называли экзотических представителей флоры и фауны в испанских колониях Америки.

Также свою роль сыграл династический брак между английской королевой Марией I Тюдор и королем Испании Филиппом II, который способствовал укреплению испано-английских отношений. В этот период в английский язык перешли слова, отражающие быт и культуру Испании. После смерти Марии Тюдор политическая ситуация между странами усложнилась, и началась война, однако и в этот период английский язык продолжал

пополняться испанизмами, только теперь среди них были распространены морские военные термины.

Следующая значительная волна испанизмов пришлась на XIX–XX века, но источник изменился: теперь слова поступали не столько из самой Испании, сколько из стран Латинской Америки. В английский язык, преимущественно в его американский вариант, вошли слова, связанные с бытом, кулинарией, народными танцами и музыкой латиноамериканских народов.

В настоящее время испанский язык Латинской Америки, на котором говорят эмигранты, проживающие в США, служит основным источником новых испанизмов в английском языке.

### **1.3. Понятие национального колорита в литературе и его роль в романе "По ком звонит колокол"**

В литературе под "местным" или "национальным колоритом" понимают совокупность характерных примет определенной местности или исторической эпохи: особенности быта, одежды, природы, социальных отношений и, что особенно важно в контексте анализа романа Хемингуэя, языка. Именно через использование иноязычных слов, выражений, пословиц и даже ругательств автор может погрузить читателя в изображаемый им мир, делая повествование максимально достоверным.

В творчестве Эрнеста Хемингуэя обращение к национальному колориту было тесно связано с его личным опытом. В конце 1930-х годов, впервые за много лет, в произведениях писателя появилась социальная тема, во многом вызванная тревожной ситуацией в Испании. Начавшаяся там Гражданская война (1936–1939) глубоко взволновала Хемингуэя. Он принял сторону

республиканцев, боровшихся с генералом Франко, организовал сбор пожертвований и отправился в Мадрид, где писал репортажи во время бомбёжек и артобстрелов. Непосредственный опыт пребывания в Испании в военное время, общение с местными людьми, участвовавшими в исторических событиях наравне с писателем — все это нашло отражение в одном из самых известных романов Хемингуэя «По ком звонит колокол» (1940).

В романе тесно переплетаются исторические события Гражданской войны, личные переживания героев на фоне крушения привычного порядка и незыблемая вера в человека, способного не сломаться даже в тяжёлые времена. Любопытен также факт, что почти все действующие лица книги — испанцы, в то время как главный герой родом из Америки, что создаёт уникальную языковую ситуацию. Для нас особенно важно, что достоверность происходящего создается в том числе и через речь персонажей книги: за счёт введения автором испанских слов и выражений в романе отражается национальный колорит страны, заметна принадлежность того или иного героя к испанской культуре. Всё это в сумме погружает читателя в атмосферу Испании времён Гражданской войны.

## **Практическая часть.**

### **2.1. Классификация испанизмов, использованных в романе**

Прежде чем начать анализ использованных в тексте испанизмов, сгруппируем их по тематическим группам:

#### 2.1.1. Военная лексика

- *guardia civil* - гражданская гвардия

- *camarada* - товарищ (в гражданской армии)
- *capitán* - капитан
- *teniente* - лейтенант
- *coronel* - полковник
- *general* - генерал
- *máquina* - пулемет
- *granada* - граната
- *pistola* - пистолет
- *partizan* - партизан
- *milicianos* - ополченцы
- *camisa vieja* - "старая рубашка", прозвище членов испанской фаланги
- *ataque* - атака
- *bombardeo* - бомбардировка
- *fuego* - огонь

### 2.1.2. Различные социальные маркеры и обращения

- *don/doña* - дон/донья (формальное обращение к представителям высшего класса)
- *señor/señora* - сеньор/сеньора (обращение к господам)
- *compañero* - компаньон, товарищ (может использоваться и в контексте обращения к товарищу по оружию)
- *chica* - девушка
- *mujer* - женщина, жена
- *gente* - люди, народ
- *anarquista* - анархист
- *comunista* - коммунист
- *gitano/gitana* - цыган/цыганка
- *padre* - отец
- *madre* - мать

- *novio/novia* - жених/невеста
- *tonto* - дурак
- *bicho raro* - "странный тип"
- *Inglés* - англичанин (так называют главного героя, несмотря на то, что он американец)

### 2.1.3. Повседневная жизнь в Испании

- *alpargaras* - сандалии на веревочной подошве
- *camisa* - рубашка, блуза
- *pantalones* - штаны, брюки
- *anisette/anis* - анисовая водка
- *cebolla* - лук
- *mesa* - стол
- *banco* - скамья
- *zapatos* - ботинки
- *caballo* - лошадь
- *plaza* - площадь
- *ayuntamiento* - мэрия
- *café* - кафе
- *corrida* - коррида (бои быков)
- *matador* - матадор (участник корриды)
- *cuchillo* - нож

### 2.1.4. Географические названия и топонимы

- *Sierra de Guadarrama* — горный хребет к северо-западу от Мадрида
- *Sierra de Gredos* - горный хребет к западу от Мадрида
- *Segovia* - Сеговия, город к северо-западу от Мадрида
- *Madrid* - Мадрид, столица Испании

- *Avila* - Авила, древний город к западу от Мадрида
- *Valencia* - Валенсия, город на восточном побережье
- *Barcelona* - Барселона, столица автономной области Каталония
- *Manzanares* - Мансанарес, река, протекающая через Мадрид
- *Galicia* - Галисия, автономное сообщество Испании
- *Puente de los Franceses* - Мост Французов (В Мадриде)
- *Parque de buen Retiro* - парк Буэн-Ретиро в Мадриде
- *Plaza de Toros* - арена для боя быков
- *Jardín botánico* - ботанический сад
- *Barco de Avila* - Барко-де-Авила, небольшой город в провинции Авила
- *Villaconejos* - Вильяконехос, небольшой город в Испании

#### 2.1.5. Междометия и восклицания

- *¡Olé!* - возглас одобрения, восхищения
- *¡Anda!* - "ну!", "давай!", побуждение к действию
- *¡Ay, mi madre!* - "ой, мамочки!", выражение испуга
- *¡Oye!* / *¡Oiga!* - "слушай!"
- *¡Mira!* - "смотри!"
- *¡Vamos!* - "пойдем!", побуждение к совместному действию
- *¡Qué bueno!* - "как хорошо!"
- *¡Mierda!* - "черт!"
- *¿Qué tal?* - "как дела?"
- *¿Qué pasa?* - "что случилось?"
- *¡Por favor!* - "пожалуйста"
- *¡Ayee!* - "ай!" возглас боли, страха
- *¡Claro!* - ясно, понятно
- *¿Como fué?* - как прошло?
- *¡Arriba España!* - вставай, Испания! (лозунг Испанской фаланги - ультраправой политической партии, основанной в 1933 г.)

Испанские слова, использованные писателем, охватывают ключевые сферы жизни Испании времен Гражданской войны: военную организацию (*guardia civil, capitán, máquina*), социальную структуру (*don, señor, camarada*), бытовые реалии (*alpargatas, corrida, ayuntamiento*), географические названия (*Sierra de Guadarrama, Madrid, Segovia*), а также внушительный пласт восклицаний и междометий, характерных речи испанцев (*¡Olé!, ¡Qué va!, ¡Vamos!*). Это разнообразие дает понять, что Хемингуэй стремился к максимальной достоверности в изображении испанской действительности.

## **2.2. Анализ функций испанизмов.**

У каждого испанизма, использованного в тексте, есть своя функция - причина, почему именно оно было добавлено в текст, а не английский аналог. Всего можно выделить 5 основных функций:

1. номинативная - называет реалию без подходящего по смыслу английского аналога;
2. колоритная - передает атмосферу Испании, погружая в неё читателя;
3. характерологическая - отражает национальность, статус, принадлежность героя;
4. эмоциональная - передает эмоции героя, экспрессивность испанской речи;
5. этнографическая - маркирует культурные коды и традиции.

Для анализа возьмем 10 испанизмов из романа и разберем их по плану:

1. Слово в оригинале.
2. Перевод.
3. Контекст в романе (словосочетание или предложение, где встретилось слово/выражение).
4. Его функция.

1. Guardia Civil
2. Гражданская гвардия (испанская жандармерия)
3. *"Also I had only a shotgun with cartridges of large buckshot and the guardia civil had Mausers."*
4. Номинативная - обозначение специфического испанского института, не имеющего аналога в английском

1. Inglés
2. Англичанин
3. *"Listen to me, Inglés." - "Not Inglés. American." - "Listen, then, American."*
4. Характерологическая - главного героя постоянно называют "англичанином", поэтому он вынужден их поправлять, подчёркивая свою американскую идентичность

1. Guapa
2. Красавица
3. *"What do they look like to you, guapa?"*
4. Характерологическая - отражает тёплое, фамильярное обращение к героине

1. Novio/a
2. Возлюбленный/возлюбленная
3. *"That comrade is her novio."*
4. Номинативная - английский вариант boyfriend/girlfriend более размыт, в то время как в испанском это слово имеет более четкий социальный статус

1. ¿Qué va?
2. Да что ты!
3. *"To do what?" - "Qué va, to do what. At least to prevent him leaving."*

4. Колоритная + эмоциональная - испанское восклицание, передающее эмоциональность, присущую испанцам и создающее нужную атмосферу

1. ¿Qué tal?

2. "Как дела?"

3. "*Qué tal?*" *Robert Jordan asked him.*"

4. Колоритная - одно из самых распространённых испанских выражений

1. ¡Viva la libertad!

2. "Да здравствует свобода!"

3. "*The other shouted, "Viva la Libertad!"*"

4. Характерологическая - показывает принадлежность героя к республиканцам

1. ¡Viva la anarquía!

2. "Да здравствует анархия!"

3. "*One would take a drink and then shout, "Viva la Anarquia!"*"

4. Характерологическая - показывает политическую позицию персонажа

1. ¡Qué salga el toro!

2. "Пусть выйдет бык!"

3. "*Qué salga el toro! Let the bull out!*"

4. Этнографическая - отсылает к национальной традиции корриды

1. Compadre

2. Друг, приятель

3. "*Buenas, Compadre. How goes it, Pilar?*"

4. Этнографическая - маркер близкого мужского товарищества

Помимо этого, нельзя не отметить особенный прием Хемингуэя, когда после выражения на испанском сразу идет перевод на английский:

- *“Borracho!” she shouted. “Drunkard!”*
- *“Pero es muy vivo. He is very smart”*
- *“Qué pasa, cobardes? What is the matter, cowards?”*
- *“But it is very useful,” Pilar said. “Es muy util.”*
- *“Don Faustino, a sus ordenes. Don Faustino at your orders.”*

и так далее. Это свидетельствует о том, что писатель вводил испанизмы в текст осознанно, стремясь сохранить национальный колорит, при этом предоставляя перевод для упрощения понимания текста для англоязычных читателей.

### **2.3. Краткий вывод по практической части.**

Таким образом, испанизмы в романе «По ком звонит колокол» не являются случайными экзотическими вкраплениями. Они выполняют важную художественную задачу: формируют национальный колорит, создают достоверную речевую характеристику персонажей, передают исторический контекст Гражданской войны и позволяют читателю максимально глубоко погрузиться в атмосферу Испании 1930-х годов.

### **Заключение.**

Задачей данного исследования было определить роль испанизмов в формировании национального колорита в романе Эрнеста Хемингуэя «По ком звонит колокол». Для этого были изучены теоретические основы заимствований, рассмотрен исторический фон проникновения испанских слов в английский язык, а также проведён практический анализ лексических единиц, использованных автором.

В теоретической части было выявлено, что заимствования выступают как естественный механизм обогащения языка, при этом испанизмы, проникшие в английский на протяжении нескольких веков, прочно закрепились в областях, связанных с испанской культурой, бытом и военным делом. Особое внимание уделялось понятию национального колорита и роли языка в его создании.

Практический анализ продемонстрировал, что Хемингуэй использует испанские слова осознанно и систематично. В романе испанизмы выполняют различные функции: номинативную (обозначение реалий, не имеющих английских аналогов), колоритную (создание испанской атмосферы), характерологическую (раскрытие персонажей), эмоциональную (передача выразительности) и этнографическую (отражение культурных традиций). Тематика заимствований охватывает ключевые сферы жизни Испании — от военной организации до бытовых нюансов.

Таким образом, выдвинутая гипотеза получила подтверждение: использование испанизмов в «По ком звонит колокол» служит важным стилистическим приемом для передачи национального колорита. Испанские слова не просто дополняют английский текст, но и становятся неотъемлемой частью повествования, погружая читателя в историческую и культурную среду Испании эпохи Гражданской войны.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ушаков Д. А. "Влияние социально-исторических факторов на межъязыковое взаимодействие английского и испанского языков" / Журнал "Современное педагогическое образование", 2021 г.
2. Ахмад А.О., Балуюн С.Р. "Заимствованная лексика в английском языке: испанский пласт" / Журнал "Филологические науки. Вопросы теории и практики", 2016 г.
3. Ташматов А. Т. "Некоторые теоретические вопросы языковых заимствований" / Журнал "Проблемы современной науки и образования", 2016 г.
4. Ernest Hemingway "For Whom the Bell Tolls", 1940 г.